

D Z I E N N I K U S T A W



RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

3 kwietnia

№ 30.

Rok 1931.

T R E Ś Ć :

UKŁADY:

- Poz.:** 207—w sprawie uregulowania połowu gładys (*Pleuronectes platessa*) i fląder (*Pleuronectes flesus*) na morzu Bałtyckim podpisany w Berlinie, dnia 17 grudnia 1929 r. 413
- 208—Oświadczenie rządowe z dnia 16 marca 1931 r. w sprawie złożenia przez Polskę w imieniu własnym i w imieniu W. M. Gdańska dokumentu ratyfikacyjnego układu w sprawie uregulowania połowu gładys (*Pleuronectes platessa*) i fląder (*Pleuronectes flesus*) na morzu Bałtyckim i protokołu końcowego, podpisanych w Berlinie, dnia 17 grudnia 1929 r. 422
- 209—handlowy tymczasowy między Polską i Łotwą, podpisany w Rydze dn. 22 grudnia 1927 r. 422
- 210—Oświadczenie rządowe z dnia 20 marca 1931 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych tymczasowego układu handlowego między Polską a Łotwą, podpisanego w Rydze dnia 22 grudnia 1927 r. 424

POROZUMIENIE

- Poz.:** 211—między Polską a Portugalją dotyczące wzajemnego uznawania okrętowych świadectw pomiarowych, podpisane w Lizbonie, dnia 27 sierpnia 1930 r. 425
- 212—Oświadczenie rządowe z dnia 19 marca 1931 r. w sprawie notyfikacji Rządowi Portugalskiemu o ratyfikacji porozumienia między Polską a Portugalją o wzajemnem uznawaniu okrętowych świadectw pomiarowych, podpisanego w Lizbonie, dnia 27 sierpnia 1930 r. 428

ROZPORZĄDZENIE MINISTRÓW:

- Poz.:** 213—Rębót Publicznych i Skarbu z dnia 17 marca 1931 r. wydane w porozumieniu z Ministrami: Spraw Wojskowych oraz Przemysłu i Handlu w sprawie wykonania art. 7 ustawy o Państwowym Funduszu Drogowym 428

207.

U K Ł A D

w sprawie uregulowania połowu gładys (*Pleuronectes platessa*) i fląder (*Pleuronectes flesus*) na morzu Bałtyckim podpisany w Berlinie, dnia 17 grudnia 1929 r.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
MY, IGNACY MOŚCICKI,
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,
NOUS, IGNACY MOŚCICKI,
PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE.

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront
Salut:

Dnia siedemnastego grudnia tysiąc dziewięćset dwudziestego dziewiątego roku podpisany został w Berlinie układ w sprawie uregulowania połowu gładys (*Pleuronectes platessa*) i fląder (*Pleuronectes flesus*) na morzu Bałtyckim i protokół końcowy, które brzmią jak następuje:

Un Arrangement International et un Protocole Final concernant la Règlementation de la pêche à la plie (*Pleuronectes platessa*) et au plet (*Pleuronectes flesus*) dans la mer Baltique ayant été signés à Berlin le dix sept décembre mil neuf cent vingt neuf, Arrangement et Protocole Final dont la teneur suit:

UKŁAD

w sprawie uregulowania połowu gładys (*Pleuronectes platessa*) i iląder (*Pleuronectes flesus*) na morzu Bałtyckim.

Danja, Wolne Miasto Gdańsk, Niemcy, Polska i Szwecja, kierowane chęcią przedsięwzięcia środków przeciwko znacznemu zmniejszeniu się wydajności połowów na morzu Bałtyckim, postanowiły zawrzeć układ i mianowały w tym celu swych pełnomocników:

Jego Królewska Mość Król Danji i Islandji:

p. Herluf ZAHLE, Szambelana Jego Królewskiej Mości, Swego Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego,

Prezydent Rzeszy Niemieckiej:

p. Walter DE HAAS, Dyrektora Ministerjalnego w Urzędzie Spraw Zagranicznych,

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej za Polskę i W. M. Gdańsk:

p. Profesora Dr. Michała SIEDLECKIEGO, Delegata Rządu Polskiego do Międzynarodowej Rady Bań Morza,

Jego Królewska Mość Król Szwecji:

p. Karola Einara Thure AF WIRSEN, Swego Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego, którzy, po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i należyte, zgouziili się na następujące postanowienia:

Artykuł 1.

Postanowienia niniejszego układu mają zastosowanie do części morza Bałtyckiego, ograniczonej na zachodzie wybrzeżem niemieckim, na południu wybrzeżem niemieckim, polskim i gdańskim, na wschodzie linią: granica niemiecko-litewska — Utlängan, na północy wybrzeżem szwedzkim i duńskim, a między nimi przez linje:

- a) latarnia morska Falsterbo — latarnia morska Stevns,
- b) Skelby Kirke — Flinthorne Odde,
- c) Kappel Kirke — Gulstav,
- d) Ristingehale — Äröhale,
- e) Skjoldnaes — Pøls Huk
- f) Schiffsbrücke — Sonderburg.

Artykuł 2.

Na obszarze oznaczonym w artykule 1 ustalony zostaje roczny czas ochrony gładys (*Pleuronectes platessa*), który rozpoczyna się z dniem 1 lutego, a kończy z dniem 31 marca włącznie.

OVERENSKOMST

om Ordningen af Fiskeriet efter Rødspætter (*Pleuronectes platessa*) og Skrubber (*Pleuronectes flesus*) i Østersøen.

Danmark, Fristaden, Danzig, Polen, Sverige og Tyskland har, ledet af Ønsket om at tage Forholdregler til Imødegaelse af den stærke Nedgang i Udbyttet af Fiskeriet i Østersøen, besluttet at afslutte en Overenskomst og har i dette Øjemed som deres Befuldmaegtigede udnaevnt:

Hans Majestaet Kongen Af Danmark og Island:

Hr. Herluf ZAHLE, Kammerherre, overordentlig Gesandt og befuldmaegtiget Minister;

Republiken Polens Praesident Tillige Paa Fristaden Danzigs Vegne:

Hr. Professor Dr. Michael SIEDLECKI, den polske Regerings Delegerede ved det internationale Raad for Havundersøgelser;

Hans Majestaet Kongen Af Sverige:

Hr. Carl Einar Thure AF WIRSEN, overordentlig Gesandt og befuldmaegtiget Minister;

Den Tyske Rigspraesident:

Hr. Walter DE HAAS, Ministerialdirektør i det tyske Udenrigsministerium, hvilke efter at have meddelt hverandre deres Fuldmagter, der befandtes i god og rigtig Form, er blevet enige om følgende Bestemmelser:

Artikel 1.

Bestemmelserne i denne Overenskomst gaelder for den Del af Østersøen, der begrænses imod Vest af den tyske Kyst, imod Syd af den tyske Kyst samt Polens og Danzigs Kyster, imod Øst af en Linie fra den tysk-litauiske Graense til Utlängan, imod Nord af den svenske og den danske Kyst og af følgende mellem de naevnte Kyster dragne Linier:

- a) Falsterbo Fyr—Stevns Fyr,
- b) Skelby Kirke—Flinthorne Odde,
- c) Kappel Kirke—Gulstav,
- d) Ristingehale—Äröhale,
- e) Skjoldnaes—Pøls Huk,
- f) Pontonbroen Sønderborg.

Artikel 2.

Inderfor de i Artikel 1 naevnte Omraader festsaettes for Rødspætter (*Pleuronectes platessa*) en aarlig Fredningstid, der begynder 1. Februar og udløber med den 31. Marts.

ÜBEREINKOMMEN

über die Regelung der Schollen- (*Pleuronectes Platessa*) und Fludern- (*Pleuronectes Flesus*) Fischerei in der Ostsee.

Dänemark, die Freie Stadt Danzig, Deutschland, Polen und Schweden, von dem Wunsche geleitet, Massnahmen gegen die starke Abnahme der Fangträge der Fischerei in der Ostsee zu ergreifen, haben beschlossen, ein Übereinkommen zu treffen. Zu diesem Zweck haben zu Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der König von Dänemark und Island:

Herrn Herluf ZAHLE, Kammerherrn Seiner Majestät, Seinen ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister;

Der Deutsche Reichspräsident:

Herrn Walter DE HAAS, Ministerialdirektor im Auswärtigen Amt;

Der Präsident der Republik Polen, Zugleich im Namen der Freien Stadt Danzig:

Herr Professor Dr. Michael SIEDLECKI, Delegierten der Polnischen Regierung zum Internationalen Meeresforschungsrat;

Seine Majestät der König von Schweden:

Herrn Karl Einar Thure AF WIRSÉN, Seinen ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister, welche nach Austausch ihrer für gut und richtig befundenen Vollmachten folgende Bestimmungen vereinbart haben:

Artikel 1.

Die Bestimmungen dieses Übereinkommens finden Anwendung auf den Teil der Ostsee, der begrenzt wird im Westen durch die deutsche Küste, im Süden durch die deutsche, polnische und Danziger Küste, im Osten durch die Linie deutsch-litauische Grenze—Utlängen, im Norden durch die schwedische und dänische Küste und dazwischen durch die Linien:

- a) Falsterbo Leuchtturm — Stevns Leuchtturm,
- b) Skelby Kirche — Flinthorne Odde,
- c) Kappel Kirche — Gulstav,
- d) Ristingehale — Äröhale,
- e) Skjoldnaes — Pöls Huk,
- f) Schiffsbrücke Sonderburg.

Artikel 2.

In dem in Artikel 1 genannten Gebiete wird für Schollen (*Pleuronectes platessa*) eine jährliche Schonzeit festgesetzt, die mit dem 1. Februar beginnt und mit Ablauf des 31. März endet.

ÖVERENSKOMMELSE

angående regleringen av fisket efter rödspätta (*Pleuronectes platessa*) och skrubba (*Pleuronectes flesus*) i Östersjön.

Danmark, den fria staden Danzig, Polen, Sverige och Tyskland hava, ledda av önskan att vidtaga åtgärder mot det starka avtagandet av fiskfangsterna i Östersjön, beslutit att träffa en överenskommelse och för detta ändamål hava till fullmäktige utsett:

Hans Majestät Konungen av Danmark och Island:

Sin kammarherre samt envoyé extraordinaire och ministre plénipotentiaire Herluf ZAHLE;

Republiken Polens President—tillika i den Fria Staden Danzigs namn:

Polska regeringens ombud i rådet för internationell havsforskning, professorn dr. Michael SIEDLECKI;

Hans Majestät Konungen av Sverige:

Sin envoyé extraordinaire och ministre plénipotentiaire Carl Einar Thure AF WIRSÉN; samt

Tyska rikets President:

Ministerialdirektören i utrikesministeriet Walter DE HAAS, vilka efter att hava delgivit varandra sina fullmakter, som befunnits i god och behörig form, överenskommit om följande bestämmelser:

Artikel 1.

Bestämmelserna i denna överenskommelse äga tillämpning på den del av Östersjön, som begränsas i väster av tyska kusten, i söder av tyska och polska kusten samt kusten av Danzig området, i öster genom linjen tysk-litauiska gränsen—Utlängen, i norr genom svenska och danska kusten och genom linjerna:

- a) Falsterbo fyr—Stevns fyr,
- b) Skelby kyrka—Flinthorne Odde,
- c) Kappel kyrka—Gulstav,
- d) Ristingehale—Äröhale,
- e) Skjoldnäs—Pöls Huk,
- f) Pontonbron Sönderborg.

Artikel 2.

Inom det i artikel 1 angivna området fastställs för rödspätta (*Pleuronectes platessa*) en årlig fredningstid, som börjar den 1 februari och utlöper med den 31 mars.

Artykuł 3.

Umawiające się Rządy zabronią połowu zapomocą włoków ciągnionych ze statków (trawl) na obszarze swych wód terytorjalnych, z dopuszczeniem jednak wyjątków, wymienionych w protokóle końcowym.

Artykuł 4.

Dla ochrony stanu gładys (Pleuronectes platessa) i fląder (Pleuronectes flesus) oznaczone zostają następujące wymiary najmniejsze:

- 1) w części określonego w artykule 1 obszaru, ograniczonej na wschodzie linią Gjedser — Ahrenshoop, 24 cm dla gładys i 22 cm dla fląder,
- 2) w części określonego w artykule 1 obszaru, ograniczonej na zachodzie linią Gjedser — Ahrenshoop, na wschodzie zaś linią Utlängan — granica polsko-niemiecka, 21 cm dla gładys i 20 cm dla fląder,
- 3) w części określonego w artykule 1 obszaru, ograniczonej na zachodzie linią Utlängan — granica polsko-niemiecka, 18 cm dla gładys i fląder.

Artykuł 5.

Gładysy, złowione na obszarze określonym w artykule 1, nie mogą być przechowywane lub wiezione na statku w czasie ochronnym ustalonym w artykule 2. Podobnie gładysy i flądry, nieodpowiadające najmniejszemu miarom, ustalonym w artykule 4 dla części obszaru określonego w artykule 1, nie mogą być przechowywane lub wiezione na statku w tej części obszaru.

Wyładowanie na wybrzeżach Umawiających się Krajów gładys złowionych na obszarze określonym w art. 1 podczas trwania czasu ochronnego, ustalonego w artykule 2 jest zakazane; również przywóz takich ryb na statkach i promach i ich sprzedaż w krajach Umawiających się Rządów jest zakazana.

Do portów i na wybrzeże części określonego w artykule 1 obszaru, dla której oznaczone są wymiary najmniejsze, nie mogą być na statkach i promach przywożone gładysy i flądry, nieodpowiadające tym najmniejszym wymiarom; nie mogą one być w tych portach wyładowywane i tam sprzedawane ani też stamtąd dalej przesyłane.

Artykuł 6.

Umawiające się Rządy skłonią rybaków zapomocą stosownych środków do wrzucenia do wody gładys i fląder mniejszych od ustalonych wymiarów i gładys w czasie ochronnym, natychmiast po ich złowieniu i to przy zastosowaniu środków, potrzebnych do zachowania ich przy życiu.

Artykuł 7.

Umawiające się Rządy zobowiązują się przedsięwziąć w czasie najkrótszym środki potrzebne do

Artikel 3.

De kontraherende Regeringer vil forbyde Slaebvaads (Trawl) fiskeri indenfor deres Højhedsomraade, forsaavidt der ikke i Slutprotokollen fastsaettes Undtagelser herfra.

Artikel 4.

For at beskytte Bestanden af Rødspætter (Pleuronectes platessa) og Skrubber (Pleuronectes flesus) fastsaettes følgende Mindstemaal:

1. for den mod Øst ved Linien Gedser—Ahrenshoop afgraensede Del af det i Artikel 1 naevnte Omraade 24 cm for Rødspætter og 22 cm for Skrubber,
2. for den mod Vest ved Linien Gedser - Ahrenshoop og mod Øst ved en Linie fra Utlängan til den tysk-polske Graense afgraensede Del af det i Artikel 1 naevnte Omraade 21 cm for Rødspætter og 20 cm for Skrubber,
3. for den mod Vest ved Linien fra Utlängan til den tysk-polske Graense afgraensede Del af det i Artikel 1 naevnte Omraade 18 cm saavel for Rødspætter som for Skrubber.

Artikel 5.

Under den i Artikel 2 fastsatte Fredningstid maa de i det i Artikel 1 naevnte Omraade fangede Rødspætter ikke holdes om Bord eller bringes fra Sted til andet. Ej heller maa Rødspætter og Skrubber, der ikke holder det i Artikel 4 for de forskellige Dele af det i Artikel 1 betegnede Omraade fastsatte Mindstemaal, indenfor den paagaeldende Del af Omraadet holdes om Bord eller bringes fra Sted til andet.

Under den i Artikel 2 fastsatte Fredningstid et det forbudt at ilandbringe Rødspætter, der er fanget i det i Artikel 1 angivne Omraade ved de kontraherende Landes Kyster, ligesom det er forbudt at føre saadanne Fisk dertil med Skib eller Faerge samt at saelge disse Fisk inderfor de kontraherende Regeringers Lande.

I Havnene og paa Kysterne i de Dele af det i Artikel 1 naevnte Omraade, for hvilke der er fastsat et bestemt Mindstemaal, maa Rødspætter og Skrubber, der ikke holder dette Mindstemaal, hverken ilandbringes, tilføres med Skib eller Faerge, saelges eller viderebefordres derfra.

Artikel 6.

De kontraherende Regeringer skal ved dertil egnede Foranstaltninger drage Omsorg for, at der gives deres Fiskere Tilhold om at genudsætte fangede Undermaals-Rødspætter og -Skrubber samt alle i Fredningstiden fangede Rødspætter straks efter Fangsten under behørig Hensyntagen til, at Fiskens Levedygtighed bevarer.

Artikel 7.

De kontraherende Regeringer forpligter sig til snarest muligt at traefte de fornødne Foranstaltninger

Artikel 3.

Die vertragschliessenden Regierungen werden die Schleppnetz (trawl) Fischerei innerhalb ihrer Hoheitsgewässer verbieten, soweit nicht im Schlussprotokoll Ausnahmen festgesetzt sind.

Artikel 4.

Zur Schonung der Bestände an Schollen (*Pleuronectes platessa*) und Flundern (*Pleuronectes flesus*) werden folgende Mindestmasse festgesetzt:

1. für den im Osten durch die Linie Gjedser—Ahrenshoop begrenzten Teil des im Artikel 1 bezeichneten Gebiets für Schollen 24 cm und für Flundern 22 cm;
2. für den im Westen durch die Linie Gjedser—Ahrenshoop und die Osten durch die Linie Utlängan — deutsch-polnische Grenze begrenzten Teil des im Artikel 1 bezeichneten Gebiets für Schollen 21 cm und für Flundern 20 cm;
3. für den im Westen durch die Linie Utlängan — deutsch-polnische Grenze begrenzten Teil des im Artikel 1 bezeichneten Gebiets für Schollen und Flundern 18 cm.

Artikel 5.

Während der in Artikel 2 festgesetzten Schonzeit dürfen die in dem in Artikel 1 bezeichneten Gebiet gefangenen Schollen nicht an Bord behalten oder mitgeführt werden. Ebenso dürfen Schollen und Flundern, die dem in Artikel 4 für einen Teil des in Artikel 1 bezeichneten Gebiets festgesetzten Mindestmass nicht entsprechen, in diesem Teil des Gebiets nicht an Bord behalten oder mitgeführt werden.

Während der in Artikel 2 festgesetzten Schonzeit ist das Anlanden von Schollen, die in dem in Artikel 1 bezeichneten Gebiet gefangen sind, an den Küsten der vertragschliessenden Länder, das Verbringen solcher Fische dorthin durch Schiffe oder Fähren und der Verkauf dieser Fische in den Ländern der vertragschliessenden Regierungen verboten.

In den Häfen und an den Küsten eines Teiles des in Artikel 1 genannten Gebiets, für den ein bestimmtes Mindestmass festgesetzt ist, dürfen Schollen und Flundern, die dieses Mindestmass nicht erreichen, weder angelandet noch dorthin durch Schiffe oder Fähren verbracht oder verkauft oder von dort weiterbefördert werden.

Artikel 6.

Die vertragschliessenden Regierungen werden ihre Fischer durch geeignete Massnahmen anhalten, die gefangenen untermässigen Schollen und Flundern und alle während der Schonzeit gefangenen Schollen sofort nach dem Fange mit der zu ihrer Erhaltung erforderlichen Vorsicht wieder über Bord zu setzen.

Artikel 7.

Die vertragschliessenden Regierungen verpflichten sich, diejenigen Massnahmen, welche erforderlich

Artikel 3.

De fördragsslutande regeringarna skola förbjuda trålfiske inom sina territorialvatten, i den mån undantag härifrån icke fastställas i slutprotokollet.

Artikel 4.

Till skydd för beståndet av rödspätta (*Pleuronectes platessa*) och skrubba (*Pleuronectes flesus*) fastställas följande minimimått:

1. inom den i öster genom linjen Gjedser—Ahrenshoop begränsade delen av det i artikel 1 angivna området 24 cm. för rödspätta och 22 cm. för skrubba,
2. inom den i väster genom linjen Gjedser—Ahrenshoop och i öster genom en linje från Utlängan till tysk-polska gränsen begränsade delen av det i artikel 1 angivna området 21 cm. för rödspätta och 20 cm. för skrubba,
3. inom den i väster genom en linje från Utlängan till tysk-polska gränsen begränsade delen av det i artikel 1 angivna området 18 cm. för rödspätta och skrubba.

Artikel 5.

Under den i artikel 2 fastställda fredningstiden må inom det i artikel 1 angivna området fångade rödspättor icke behållas ombord eller medföras. Ej heller må rödspättor och skrubbor, som icke uppnå i artikel 4 för viss del av det i artikel 1 angivna området fastställda minimimått, i denna del av området behållas ombord eller medföras.

Under den i artikel 2 fastställda fredningstiden är det förbjudet att ilandföra rödspättor, som fångas inom det i artikel 1 angivna området, på kusterna av de fördragsslutande länderna, att föra sådana fiskar dit med fartyg eller färjor och att sälja dessa fiskar i de fördragsslutande regeringarnas länder.

I hamnarna och på kusterna av sådan del av det i artikel 1 angivna området, för vilken ett bestämt minimimått fastställts, må rödspättor och skrubbor, som icke uppnå detta minimimått, varken ilandföras, dit transporteras med fartyg eller färjor, säljas eller därifrån vidarebefordras.

Artikel 6.

De fördragsslutande regeringarna skola genom lämpliga åtgärder tillhålla sina fiskare att genast efter fångsten med iakttagande av sådan försiktighet, som erfordras för fiskens utsättning i levnadsdugligt skick, utsläppa fångade undermåliga rödspättor och skrubbor och alla under fredningstiden fångade rödspättor.

Artikel 7.

De fördragsslutande regeringarna förplikta sig att omedelbart vidtaga de åtgärder, som äro erforderliga

wykonania powyższego układu, oraz podać je sobie wzajemnie do wiadomości.

Artykuł 8.

Układ jest sporządzony w języku duńskim, niemieckim, polskim i szwedzkim. Wszystkie cztery teksty mają dla interpretacji równe znaczenie.

Artykuł 9.

Układ powyższy winien być ratyfikowany. Dokumenty ratyfikacyjne winny być w czasie możliwie najbliższym złożone w Urzędzie Spraw Zagranicznych w Berlinie.

Układ wejdzie w życie w miesiąc po złożeniu ostatniego dokumentu ratyfikacyjnego i pozostanie w mocy trzy lata od dnia wejścia w życie.

Jeśli żaden z Umawiających się Rządów nie wyrazi w terminu jego prawomocności, układ pozostaje nadal w mocy na czas nieograniczony, z tem jednak zastrzeżeniem, że każdy z Umawiających się Rządów wyrazić może układ powyższy przed dniem 1 lipca każdego roku i wyrażenie obowiązywać będzie od dnia 31 grudnia tegoż roku.

NA DOWÓD CZEGO Pełnomocnicy podpisali układ niniejszy i przyłożyli na nim swoje pieczęcie.

Sporządzono w Berlinie dnia 17 grudnia 1929 r. w jednym egzemplarzu, który pozostanie w archiwum Urzędu Spraw Zagranicznych w Berlinie i którego jednobrzmiący odpis dostarczony będzie wszystkim Państwom, należącym do układu.

Za Danję: *Herluf Zahle* (L. S.)

Za Gdańsk: *Prof. Dr. Michał Siedlecki* (L. S.)

Za Niemcy: *Walter de Haas* (L. S.)

Za Polskę: *Prof. Dr. Michał Siedlecki* (L. S.)

Za Szwecję: *E. af Wirsén* (L. S.)

PROTOKÓŁ KOŃCOWY.

Przy podpisaniu w dniu dzisiejszym układu w sprawie uregulowania połowu gładys i fląder na morzu Bałtyckim Pełnomocnicy Umawiających się Rządów zgodzili się na następujące postanowienia:

Do Artykułu 1.

Postanowienia układu odnoszą się także do Flensburger Förde.

til Gennemførelse af denne Overenskomst og til at give hverandre Meddelelse om disse Foranstaltninger.

Artikel 8.

Overenskomsten er affattet i det danske, polske, svenske og tyske Sprog. De fire Tekster har samme Betydning for Overenskomstens Fortolkning.

Artikel 9.

Denne Overenskomst skal ratificeres. Ratifikationsdokumenterne skal snarest muligt deponeres i Udenrigsministeriet i Berlin.

Overenskomsten træder i Kraft 1 Maaned efter Deponeringen af det sidste Ratifikationsdokument og forbliver gældende 3 Aar fra denne Dag. I Fald ingen af de kontraherende Regeringer inden 6 Maaneder før Udløbet af denne Periode opsiges Overenskomsten, forbliver denne efter Udløbet af de tre Aar i Kraft paa ubestemt Tid, dog saaledes, at hver af de kontraherende Regeringer inden ethvert Aars 1. Juli kan opsiges Overenskomsten til Ophør med samme Aars Udgang (31. December).

TIL BEKRAEFTELSE HERAF har de Befuldmaegtigede undertegnet naeraerende Overenskomst og forsynet den med deres Segl.

Udferdiget i Berlin den 17 December 1929 i eet Eksempplar, der opbevares i Udenrigsministeriets Arkiv i Berlin, og af hvilket ligelidende Afskrift vil blive tilstillet alle i Overenskomsten deltagende Stater.

For Danmark: *Herluf Zahle* (L. S.)

For Fristaden Danzig: *Prof. Dr. Michał Siedlecki* (L. S.)

For Polen: *Prof. Dr. Michał Siedlecki* (L. S.)

For Sverige: *E. af Wirsén* (L. S.)

For Tyskland: *Walter de Haas* (L. S.)

SLUTPROTOKOL.

Ved Undertegnelsen i Dag af Overenskomsten om Ordningen af Fiskeriet efter Rødspætter og Skrubber i Østersøen er de kontraherende Regeringers Befuldmaegtigede blevet enige om følgende:

Til Artikel 1.

Overenskomstens Bestemmelser finder ogsaa Anvendelse paa Flensborg Fjord.

sind, um die Durchführung dieses Übereinkommens sicherzustellen, alsbald zu erlassen und sich gegenseitig mitzuteilen.

Artikel 8.

Das Übereinkommen ist in dänischer, deutscher, polnischer und schwedischer Sprache abgefasst. Die vier Texte haben für die Auslegung gleiche Bedeutung.

Artikel 9.

Dieses Übereinkommen soll ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen sobald als möglich in Berlin im Auswärtigen Amt hinterlegt werden.

Das Übereinkommen tritt einen Monat nach Hinterlegung der letzten Ratifikationsurkunde in Kraft und bleibt von diesem Tage ab drei Jahre in Geltung. Falls keine der vertragschliessenden Regierungen sechs Monate vor Ablauf dieser Frist das Übereinkommen kündigt, bleibt es nach Ablauf der drei Jahre auf unbestimmte Zeit bestehen mit der Massgabe, dass jede der vertragschliessenden Regierungen das Übereinkommen vor dem 1. Juli jeden Jahres zum 31. Dezember des gleichen Jahres kündigen kann.

ZU URKUND DESSEN, haben die Bevollmächtigten dieses Übereinkommen unterzeichnet und mit ihrem Siegel versehen.

Geschehen zu Berlin am 17. Dezember 1929 in einer Ausfertigung, die im Archiv des Auswärtigen Amtes in Berlin hinterlegt bleibt und von der gleichlautende Abschrift allen an dem Übereinkommen beteiligten Staaten zugestellt werden wird.

Für Dänemark: *Herluf Zahle* (L. S.)

Für Danzig: *Prof. Dr. Michał Siedlecki* (L. S.)

Für Deutschland: *Walter de Haas* (L. S.)

Für Polen: *Prof. Dr. Michał Siedlecki* (L. S.)

Für Schweden: *E. af Wirsén* (L. S.)

SCHLUSSPROTOKOLL.

Bei der heute geschehenen Unterzeichnung des Übereinkommens zur Regelung der Schollen- und Flundernfisherei in der Ostsee sind die Bevollmächtigten der vertragschliessenden Regierungen über folgendes übereingekommen:

Zu Artikel 1.

Die Bestimmungen des Übereinkommens finden Anwendung auch auf die Flensburger Förde.

för att säkerställa genomförandet av denna överenskommelse, samt att ömsesidigt därom underrätta varandra.

Artikel 8.

Denna överenskommelse är avfattad på danska, polska, svenska och tyska språken. De fyra texterna hava vid tolkning lika vitsord.

Artikel 9.

Denna överenskommelse skall ratificeras. Ratifikationsurkunderna skola så snart som möjligt deponeras i utrikesministeriet i Berlin.

Överenskommelsen träder i kraft en månad efter deponeringen av den sista ratifikationsurkunden och förbliver därefter gällande under tre år. Om ingen av de fördragsslutande regeringarna senast sex månader före utgången av denna tid uppsäger överenskommelsen, förblir den därefter gällande för obestämd tid, dock så, att var och en av de fördragsslutande regeringarna kan uppsäga överenskommelsen före den 1 juli varje år att upphöra med utgången av den 31 december samma år.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava de befullmäktigade undertecknat denna överenskommelse och försett den med sina sigill.

Som skedde i Berlin den 17 december 1929 i ett exemplar, som deponeras i utrikesministeriets arkiv i Berlin och av vilket likalydande avskrifter tillställas alla i överenskommelsen deltagande stater.

För Danmark: *Herluf Zahle* (L. S.)

För Danzig: *Prof. Dr. Michał Siedlecki* (L. S.)

För Polen: *Prof. Dr. Michał Siedlecki* (L. S.)

För Sverige: *E. af Wirsén* (L. S.)

För Tyskland: *Walter de Haas* (L. S.)

SLUTPROTOKOLL.

Vid det i dag verkställda undertecknandet av överenskommelsen för reglerandet av fisket efter rödspätta och skrubba i Östersjön hava de fördragsslutande regeringarnas fullmäktige överenskommit om följande:

Till Artikel 1.

Bestämmelserna i överenskommelsen äga tillämpning även på Flensburg fjord.

Do Artykułu 3.

Pozostawia się do uznania Umawiających się Rządów zezwolenie na poławianie ryb zapomocą włoków ciągnionych ze statków (trawl) na obszarze ich wód terytorjalnych, na głębokości nie mniejszej niż 20 metrów.

Umawiające się Rządy zachowują sobie prawo utrzymania dotychczas dopuszczonych wyjątków z zakazu połowu zapomocą sieci ciągnionych na pewnych ograniczonych co do miejsca częściach wód terytorjalnych:

- a) Niemcy narazie zatrzymują obecny sposób połowu w zatoce Eckernförde, w zatoce Wismańskiej, na wybrzeżu Meklenburskiem na wschód od Warnemünde na wodach Stralsundskich, w zatoce Swinemünde i przy wybrzeżu wschodniopruskiem.
- b) Danja dopuszcza połów zapomocą włoków, ciągnionych ze statków z obciążeniem, mniejszem niż 20 kg.
- c) Polska i Gdańsk zachowują prawo dopuszczenia połowu zapomocą włoków, ciągnionych przez małe statki bez motoru na ooszarze ich wód terytorjalnych.

Zgodzono się, że w zasadzie winien być osiągnięty całkowity zakaz połowu zapomocą sieci ciągnionych ze statków na obszarze wód terytorjalnych.

Do Artykułu 9.

Zgodzono się, że dążyć należy do tego, aby postanowienia niniejszego układu weszły w życie możliwie przed 1 lutego 1930 r.

Umawiające się Rządy wyrażają gotowość przystąpienia, po upływie roku, do rokowań, mających na celu przekonanie się, czy postanowienia tego układu nie dadzą się rozciągnąć poza obecnie ustalone zasady także na flądry i zimnice (*Pleuronectes limanda*).

Na dowód czego niżej podpisani podpisali niniejszy protokół, który jest sporządzony w języku duńskim, niemieckim, polskim i szwedzkim i którego wszystkie cztery teksty mają dla interpretacji równe znaczenie.

Sporządzono w Berlinie dnia 17 grudnia 1929 r. w jednym egzemplarzu, który pozostanie w archiwum Urzędu Spraw Zagranicznych w Berlinie i którego jednobrzmiący odpis dostarczony będzie wszystkim Państwom należącym do układu.

Za Danję: *Herluf Zahle*

Za Gdańsk: *Prof. Dr. Michał Siedlecki*

Za Niemcy: *Walter de Haas*

Za Polskę: *Prof. Dr. Michał Siedlecki*

Za Szwecję: *E. af Wirsén*

Til Artikel 3.

Det staar de kontraherende Regeringer frit for indenfor deres Højhedsomraade at tillade Slaebevaads (Trawl) fiskeri i Dybder over 20 Meter.

De kontraherende Regeringer forbeholder sig Ret til indenfor deres Højhedsomraade at opretholde de hidtil tilladte, stedligt begrænsede Undtagelser fra bestaaende Forbud mod Slaebevaads (Trawl) fiskeri:

- a) Tyskland vil indtil videre bibeholde den nu-gældende Ordning udfor Eckernförde Bugt, i Wismar Bugt, ved Meklenborgs Kyst Øst for Warnemünde, i de Stralsundske Farvande, i Swinemünde Bugt og ved Østpreussens Kyst.
- b) Danmark tillader Fiskeri med Bundslaebevaad, der har mindre end 20 kg's Belastning.
- c) Polen og Danzig forbeholder sig Ret til indenfor deres Højhedsomraade at tillade Slaebevaadsfiskeri med smaa Fartøjer uden Motor.

Der er Enighed om, at som Grundregel maa det fuldstaendige Forbud mod Slaebevaads (Trawl) fiskeri i Territorialvandene tilstraebes.

Til Artikel 9.

Der er Enighed om, at Bestemmelserne i denne Overenskomst om muligt skal traede i Kraft endnu inden den 1. Februar 1930.

De kontraherende Regeringer erklærer sig beredt til at mødes til Forhandling efter 1 Aars Forløb for at prøve, hvorvidt Overenskomstens Bestemmelser, udover hvad man nu er enedes om, vil kunne udstrækkes til ogsaa at gælde for Skrubber og Ising.

Til Bekraeftelse heraf har de undertegnede underskrevet naervaerende Protokol, der er affattet i det danske, polske, svenske og tyske Sprog, og hvis fire Tekster har samme Betydning for Protokollens Fortolkning.

Udfaerdiget i Berlin den 17. December 1929 i eet Eksemplar, der opbevares i Udenrigsministeriets Arkiv i Berlin, og af hvilket ligelydende Afskrift vil blive tilstillet alle i Overenskomsten deltagende Stater.

For Danmark: *Herluf Zahle*

For Fristaden Danzig: *Prof. Dr. Michał Siedlecki*

For Polen: *Prof. Dr. Michał Siedlecki*

For Sverige: *E. af Wirsén*

For Tyskland: *Walter de Haas*

Zu Artikel 3.

Till Artikel 3.

Es bleibt den vertragschliessenden Regierungen freigestellt, innerhalb ihrer Hoheitsgewässer die Schleppnetz- (trawl-) Fischerei in Tiefen über 20 m zuzulassen.

Det står de fördragsslutande regeringarna fritt att inom sina territorialvatten tillåta trålfiske å större djup än 20 m.

Die vertragschliessenden Regierungen behalten sich das Recht vor, die bisher zugelassenen, örtlich beschränkten Ausnahmen von bestehenden Verboten der Schleppnetz- (trawl-) Fischerei innerhalb ihrer Hoheitsgewässer aufrechtzuerhalten:

De fördragsslutande länderna förbehålla sig rätten att upprätthålla de hittills tillåtna, lokalt begränsade undantagen från gällande förbud mot trålfiske inom sina territorialvatten:

- a) Deutschland wird zunächst die gegenwärtige Regelung beibehalten vor der Eckernförder Bucht, in der Wismarer Bucht, an der mecklenburgischen Küste östlich von Warnemünde, in den Stralsunder Gewässern, in der Swinemünder Bucht und vor der ostpreussischen Küste;
- b) Dänemark lässt die Fischerei zu mit Grundschleppnetzen, die weniger als 20 kg Beschwerung haben;
- c) Polen und Danzig behalten sich das Recht vor, innerhalb ihrer Hoheitsgewässer die Schleppnetz Fischerei mit kleinen Fahrzeugen ohne Motor zuzulassen.

- a) Tyskland bibehåller tills vidare den nuvarande ordningen utanför Eckernfördebukten, i Wismarbukten, vid den mecklenburgska kusten öster om Warnemünde, i Stralsundsvattnen, i Swinemündebukten och utanför ostpreussiska kusten.
- b) Danmark tillåter fiske med trål, som har mindre än 20 kilograms belastning.
- c) Polen och Danzig förbehålla sig rätten att inom sina territorialvatten tillåta trålfiske med små fartyg utan motor.

Es besteht Einigkeit darüber, dass grundsätzlich das gänzliche Verbot der Schleppnetz- (trawl-) Fischerei in den Hoheitsgewässern anzustreben ist.

Det råder enighet därom, att fullständigt förbud mot trålfiske inom territorialvattnen principiellt bör eftersträvas.

Zu Artikel 9.

Till Artikel 9.

Es besteht Einigkeit darüber, dass die Bestimmungen dieses Übereinkommens möglichst noch vor dem 1. Februar 1930 in Kraft treten sollen.

Det råder enighet därom, att bestämmelserna i denna överenskommelse såvitt möjligt böra träda i kraft redan före den 1 februari 1930.

Die vertragschliessenden Regierungen erklären sich bereit, nach Ablauf eines Jahres zu Verhandlungen zusammenzutreten, um zu prüfen, ob über die jetzt getroffenen Vereinbarungen hinaus die Bestimmungen dieses Übereinkommens auch auf Flundern und Klieschen ausgedehnt werden können.

De fördragsslutande regeringarna förklara sig beredda att efter ett år sammanträda till förhandlingar för att pröva, om bestämmelserna i denna överenskommelse utöver vad nu avtalats kunna utsträckas till att gälla även skrubba och sandskädda.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten das vorstehende Protokoll, das in dänischer, deutscher, polnischer und schwedischer Sprache abgefasst ist, und dessen vier Texte für die Auslegung gleiche Bedeutung haben, gezeichnet.

Till bekräftelse härav hava undertecknade underskrivit förestående protokoll, som är avfattat på danska, polska, svenska och tyska språken. De fyra texterna hava vid tolkning lika vitsord.

Geschehen zu Berlin am 17. Dezember 1929 in einer Ausfertigung, die im Archiv des Auswärtigen Amtes in Berlin hinterlegt bleibt und von der gleichlautende Abschrift allen an dem Übereinkommen beteiligten Staaten zugestellt werden wird.

Som skedde i Berlin den 17 december 1929 i ett exemplar, som deponeras i utrikesministeriets arkiv i Berlin och av vilket likalydande avskrifter tillställas alla i överenskommelsen deltagande stater.

Für Dänemark: *Herluf Zahle*

Für Danzig: *Dr. Michał Siedlecki*

Für Deutschland: *Walter de Haas*

Für Polen: *Prof. Dr. Michał Siedlecki*

Für Schweden: *E. af Wirsén*

För Danmark: *Herluf Zahle*

För Danzig: *Prof. Dr. Michał Siedlecki*

För Polen: *Prof. Dr. Michał Siedlecki*

För Sverige: *E. af Wirsén*

För Tyskland: *Walter de Haas*

Zaznajomiwszy się z powyższym układem i protokółem końcowym, uznaliśmy je i uznajemy w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oraz W. M. Gdańska za słuszne zarówno w całości jak i każde z zawartych w nich postanowień; oświadczamy, że są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będą niezmiennie zachowywane.

NA DOWÓD CZEGO wydaliśmy Akt niniejszy opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 21 lutego 1931 r.

(—) I. Mościcki

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej
Prezes Rady Ministrów:

(—) W. Sławek

Minister Spraw Zagranicznych:
(—) August Zaleski

L. S.

Après avoir vu et examiné lesdits Arrangement et Protocole Final, NOUS les avons approuvés et approuvons au Nom de la République de Pologne et pour la Ville Libre de Dantzig en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues, déclarons qu'ils sont acceptés, ratifiés et confirmés et promettons qu'ils seront inviolablement observés.

EN FOI DE QUOI, NOUS avons donné les présentes, revêtues du Sceau de la République.

À Varsovie, le 21 février 1931.

(—) I. Mościcki

Par le Président de la République
Le Président du Conseil des Ministres:

(—) W. Sławek

Le Ministre des Affaires Étrangères:
(—) August Zaleski

L. S.

208.

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 16 marca 1931 r.

w sprawie złożenia przez Polskę w imieniu własnym i w imieniu W. M. Gdańska dokumentu ratyfikacyjnego układu w sprawie uregulowania połowu gładys (*Pleuronectes platessa*) i fląder (*Pleuronectes flesus*) na morzu Bałtyckim i protokołu końcowego, podpisanych w Berlinie dnia 17 grudnia 1929 r.

Podaje się niniejszem do wiadomości, że w wykonaniu art. 9 układu w sprawie uregulowania połowu gładys (*Pleuronectes platessa*) i fląder (*Pleuronectes flesus*) na morzu Bałtyckim, podpisanego w Berlinie dnia 17 grudnia 1929 r., złożony został w Berlinie dokument ratyfikacyjny powyższego układu i protokołu końcowego w dniu 2 marca 1931 r. przez Polskę w imieniu własnym i w imieniu W. M. Gdańska, oraz że Polska złożyła dokument ratyfikacyjny jako ostatnie Państwo, które podpisało powyższy układ i protokół końcowy.

Minister Spraw Zagranicznych: *August Zaleski*

209.

TYMCZASOWY UKŁAD

handlowy między Polską i Łotwą, podpisany w Rydze dn. 22 grudnia 1927 r.

(Ratyfikowany zgodnie z ustawą z dn. 12 stycznia 1929 r.—Dz. U. R. P. Nr. 7, poz. 56).

Przekład.

W IMIENIU RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ.

MY, IGNACY MOŚCICKI,

PREZYDENT RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ.

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wie-
dzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia dwudziestego drugiego grudnia tysiąc-
dziewięćset dwudziestego siódmego roku podpisa-
ny został w Rydze pomiędzy Rządem Rzeczypospo-
litej Polskiej a Rządem Republiki Łotewskiej tym-
czasowy układ handlowy o następującem brzmieniu
dosłownem:

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

NOUS, IGNACY MOŚCICKI,

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront,
Salut:

Un Accord Commercial Provisoire ayant été
signé entre le Gouvernement de la République de Po-
logne et le Gouvernement de la République de Let-
tonie à Riga le vingt deux Décembre mil-neuf cent
vingt sept, Accord, dont la teneur suit: